

## ■ CONVIVENZA

## Nadal n'è betg adina ils 24

DA PIEDER CAMINADA\*

Igl è ina fotografia en l'albun da mia mamma che ha già adina fascina mai. Uschia era l'emna passada, cura che jau hai suenter lung temp puspè ina giada guardà ella. Pertge quai? Forsa perquai che la fotografia mussa probablmain la terza regurdientscha da mia vita. Ma la regurdientscha è debbla, uschè debbla sco sch'ina tschajera spessa zuppentass bunamain dal tuttafatg quai ch'era da lez temp. Già da mattet empruvava jau da vesair dapli davos las panuglias da tschajera, ma quai n'è mai reussi.

En sasez n'è la fotografia enagut spezial. Ella mussa mai, mias duas soras pli veglias e duas cusrinas durant ina festa da Nadal tar nonna e nonno a Pfäffikon en il chantun da Turitg. Jau aveva ina fatscha cotschna sco il fiu. Era quai l'agitaziun pervia dals regals da Nadal u aveva nonna simplamain stgaurdà memia fitg la stiva? Tgi sa. En mintga cas pareva jau detg cuntent sin questa foto. Gea, jau era adina gugent tar mia nonna. Era sch'ella discurriva anc suenter ch'ella abitava già dapi blers onns en il chantun da Turitg bunamain mo talian (perquai n'era ella era betg mia tatta, mabain mia nonna), ans chapivan nus fitg bain – e quai era cun paucs plets.

Mia nonna ha era mussà la mai che betg tut las Talianas n'èn plain temperament e dad aut. Jau ma regord vi dad ina dunna quietta e buntadaivla che pussava uschè admirablmain en sasezza, oravant tut cura ch'ella era pli veglia ed in pau pli radunda. Cura ch'ella visitava nus ils davos onns da sia vita, seseva ella il blier davos maisa e fascheva soccas. Ed adina cura ch'ella cuschinava



ses macaruns curts cun sugo da tomat e charn manizzata era quai in past da festa per nus. Nus uffants avevan schizunt in agen num per sia spezialitad: «quai da la nonna».

Che mia nonna è stada ina persuna speziala èn er auters vegnids a savair. Per exempel Giorgio Derungs da la Bregaglia. En il «Almanacco del Grigioni Italiano 2012» ha el numdamain publictà in'istorgia ch'è succedida durant la Segunda guerra mundiala a Borgonovo. En ses text descriva Derungs sco ch'ina rotscha fugitiv da guerra accompagnada da schuldads svizzers è passada tras il vitg. «Els eran sa vestgids mal, per part a pe blut u cun sandalas, insaquants cun calzars ruts. (...) Igl eran umens, dunnas ed uffants sutnutrids. (...) Els avevan egliadas tristas, bunamain tuts guardavan per terra.»

Sco quai che Giorgio Derungs ha descrit è Borgonovo stà sco mort quel di – cun excepziun da questa rotscha d'umans degna da compassiun. Sin via n'era nagin. Exceptà ina dunna cun chavels cotschens. Cura ch'ella aveva vis ils paupers umans è ella ida en tschaler ed ha purtà siadora harassas cun maila. Quella ha ella alura reparti sper via als fugitivs fomentads, schebain che la dunna aveva sezza du-desch uffants e la maila era quintada sco reserva d'en-

viern per la famiglia gronda che aveva sezza mo pauc per viver, sco quai che Derungs scriva.

Avant che quest artigel è Astà publictà en il «Almanacco del Grigioni Italiano» n'aveva nagin in mia parentella udì insatge da quai. Mia nonna ha simplamain tegnì per sasezza quai. Uschia era ella. Ella fascheva quai ch'era da far e basta. E perquai sai jau oz che Nadal n'è betg adina ils 24 da december. Mintgatant è Nadal x in di a Borgonovo ed il bambin ina dunna cun chavels cotschens. U sco quai ch'ella vegniva numnada en la Bregaglia: «La donna dai capelli rossi».

\* Pieder Caminada è vice-schefe-dactur da la «Südoschtweiz». El è creschi si a Glion en in ambient per gronda part tudestg e viva oz en la vischnanca rumantscha da Castrisch.

## Vocabulari

debel/debla	= schwach
tschajera	= dichter
spessa	= Nebel
zuppentar	= verhüllen
panuglias da tschajera	= Nebel-schwaden
fatscha cotschna	= hochrotes Gesicht
sco il fiu	= Aufregung
agitaziun	= geheizt
stgaurdà	= laut
dad aut	= gütig
buntadaivel	= Socken
far soccas	= stricken
macaruns curts	= Hörnli
charn manizzata	= Hackfleisch
rotscha d'umans	= Menschenzug
fugitiv	= Flüchtling
schuldads	= Soldaten
(a) pe blut	= barfuss
sutnutrid	= unterernährt
egliada trista	= trauriger Blick
degn da compassiun	= bemitleidenswert
chavels cotschens	= rote Haare
fomentà	= hungernd

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südoschtweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter [www.suedostschweiz.ch/communty/blogs/convivenza](http://www.suedostschweiz.ch/communty/blogs/convivenza).

 Lia Rumantscha



FOTO A. BEELI

## L'Arcas en la glisch da Nadal

■ (anr/abc) Tgi che chamina durant il temp d'advent e Nadal la saira atras la citad veglia da Cuira po inscuntrar muments magics:

Nua ch'igl ha uschiglio adina glieud pon ins esser sulet, circundà da glischs. La piazza Arcas cun la baselgia da sontg Martin trali-

schan spezialmain. Igl è in'otra glisch che quella paucs tschient meters vers la staziun cun las butias ed il stress.

## ■ GRISCHUN

## Disposiziun super provisorica vegn refusada

(rtr) La dretgira administrativa ha refusà ina disposiziun super provisorica per segirar las aczias da l'hotel Therme a Val S. Pieder. Tenor la dretgira saja la vendita già succedida, il quen saja pajà e l'interpresa Stoffel Partizipationen possedia las aczias. Sut questas circumstanzas fiss ina disposiziun super provisorica ina mesura senza resguardar la realitad. La suprastanza communal ha sutscrit la fin da november il contract per vender las aczias. Ils recurrents cunter la decisiun da la vendita han tratg il recurs avant tribunal federal.

## Entir gremi editorial ha demissionà

(rtr) Il gremi editorial da la Chasa Editura Rumantscha ha inoltrà en corpore sia demission per immediat. Dal gremi fan part Roman Caviezel, Renata Coray, Clà Riatsch ed Anita Simeon. Suenter trais onns fasa da project tar la Chasa Editura Rumantscha datti gronds midaments. La Chasa Editura Rumantscha duai exister vinavant era l'onni che vegn, las cundiziuns novas n'èn betg anc definidas. Fatg è però che la manadra da la Chasa Editura Rumantscha Anita Capaul perda sia piazza per la fin da mars 2013.

Per in proxim manader u manadra saja probablmain planisà be in pensum pitschen, ha ditg Roman Caviezel, commember dal gremi editorial da la Chasa Editura Rumantscha. E questes fatgs sajan il motiv per la demission en corpore dal gremi editorial da la Chasa Editura Rumantscha.

Urs Cadruvi, il secretari da la Lia Rumantscha, deplorescha la demission dals commembers dal gremi editorial, è però persvas che la Lia Rumantscha chatta novs exponents adattads per quest gremi.

## Cant e musica da bellezza per Nadal

(anr/gns) Treis concerts e treis gedas èn chels stoss vandias or. Chegl la bilantscha digls concerts da Nadal digl Origen Festival Cultural aint igl luvratori dalla Veiadafier retica a Landquart. Ene da duple è Giovanni Netzer, igl intendand digl festival, transformo igl luvratori an en li da concert particular e do a chel antras l'inscenaziun en nov vistgia.

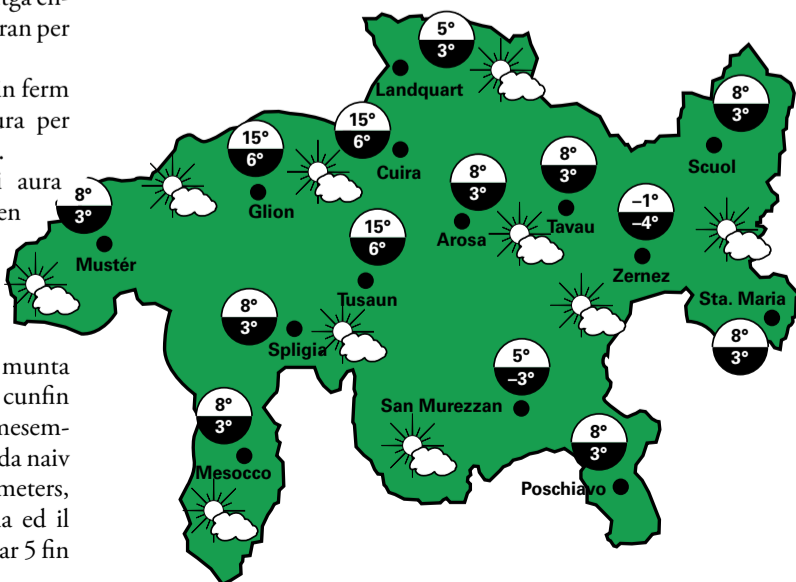
Aposta per igls concerts è el er laschea neir igls Sabis digl Orient, detg oter igls interprets, cuagl tren aint igl luvratori. Fatg è el chegl scu reverenza anvers l'eternitad digl misteri da Nadal. Sot la direcciun da Clau Scherrer on las 30 donnas ed omens incanto igl auditori cuagl oratori da Nadal da Johann Sebastian Bach. Igl Origen Vocal Ensemble è persvadia cun

cant da bellezza e cun interpretar la gronda ovra an moda perferga. Tgi la furmazion totga tar egna dallas miglras an Svizra on mintgama er testifitgia las solistas ed igls solists cun cant igl pi fegn. Accompagnia è igl ensemble nia digl orchester «Stella Matutina» tgi è adegna puspe giast tar Origen e tgi è a Landquart er anritgia ferm l'interpretaziun da vaglia.

## ■ L'AURA

## Temperaturas sco da mesa stad

Situaziun generala: Aria sitga ensem cun il favugn procuran per aura fitg miaivla. Oz: En la vals alpinas trai in ferm favugn burasclus e procura per temperaturas fitg miaivlas. Prognosa: Da Nadal fai aura detg sulegliva cun favugn en las Alps. En il decurs dal di sa cuvri ed i plover, il cunfin da naiv è sin 1500 fin 2000 meters sur mar. La temperatura maximala munta a fin 17 grads. En il sid è il cunfin da naiv in zic pli bass. La mesemna èsi variavel ed il cunfin da naiv sa sbassa sin 700 fin 1000 meters, enturn 6 grads. La gievgia ed il venderdi fai aura variabla tar 5 fin 10 grads.



Sot la direcciun da Clau Scherrer on las 30 donnas ed omens incanto igl auditori cuagl oratori da Nadal da Johann Sebastian Bach.

FOTO B. HOFER